

Masthead Logo

The Iowa Review

---

Volume 22  
Issue 3 Fall

Article 12

---

1992

## Another Version of Proteus

Jorge Luis Borges

Robert Mezey

Follow this and additional works at: <https://ir.uiowa.edu/iowareview>

Part of the [Creative Writing Commons](#)

---

### Recommended Citation

Borges, Jorge Luis and Robert Mezey. "Another Version of Proteus." *The Iowa Review* 22.3 (1992): 69-70. Web.  
Available at: <https://doi.org/10.17077/0021-065X.4186>

This Contents is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact [lib-ir@uiowa.edu](mailto:lib-ir@uiowa.edu).

## Six Poems · *Jorge Luis Borges*

### PROTEUS

Before the oarsmen of Odysseus  
Troubled the waters of the winedark sea,  
I can catch glimpses of the slippery  
Shapes of the god whose name was Proteus.  
Proteus, shepherd of the herds of ocean,  
Possessing as he did prophetic power,  
Preferred to hide his wisdom and his lore  
And weave together wayward divinations.  
Held fast by stubborn men, he slipped his matter  
And took a lion's shape, the shape of fire,  
A shadetree shimmering in summer air,  
Or water that cannot be found in water.  
You think the Egyptian Proteus uncanny,  
You, who are one and at the same time many?

*translated by Robert Mezey*

### ANOTHER VERSION OF PROTEUS

Inhabitant of suspicious-looking sand,  
Half deity, half animal of the deep,  
He lacked memory, which bends to keep  
Watch over yesterday and things that end.  
But he was tortured by another engine  
At least as cruel, and that was prophecy:  
To know the door that shuts eternally,  
The fate of the Achaean and the Trojan.  
Held captive, he took on unstable matter  
In shifting forms, a tempest or a bonfire,  
A golden tiger or a shadowy panther,

Or water that cannot be seen in water.  
You too are made of wavering, unsure  
Yesterdays and tomorrows. During, before . . .

*translated by Robert Mezey*

ALEXANDRIA, 641 A.D.

Since the first Adam who beheld the night,  
The fresh day, and the shape of his own hand,  
Men have spun stories and word by word preserved  
In stone or metal or on scrolls of parchment  
All that the earth engirdles or dream shapes.  
Here is their labor's fruit: the Library.  
They say that all the volumes it comprises  
Would far exceed the number of the stars  
Or sand grains of the desert. Any man  
Who might be bent on reading all of them  
Would lose his reason and his rash eyesight.  
Here the vast memory of the centuries  
That came to pass, the heroes and the swords,  
The symbols, terse and bare, of algebra,  
The discipline that sounds the seven planets  
That rule our destiny, the virtues of herbs,  
The powers of talismanic ivories,  
The line of verse in which the kiss abides,  
Theology, the science that can thread  
The solitary labyrinth of God,  
Alchemy, that looks for gold in mud,  
And all the images of the idolatrous.  
The infidels declare that if it burned,  
All history would burn. They are mistaken.  
Nothing but human wakefulness brought forth  
The infinity of books. If there remained  
Not even a single one, it would once more